



△說水外或

冊 一 第

域外小說集第一冊

會稽周氏兄弟纂譯



己酉二月十一日印成

定價小銀圓三角正



發行者

周樹人

印刷者

長谷川辰二郎

印刷所

神田印刷所

東京市神田區錦町三丁目一番地

東京市神田區錦町三丁目一番地

總寄售處

上海

英租界後馬路乾記街

廣昌隆綢莊

序

言

域外小說集爲書。詞致樸訥。不足方近世名人譯本。特收錄至審慎。迺譯亦期弗失文情。異域文術新宗。自此始入華土。使有士卓特。不爲常俗所囿。必將羣然有當於心。按邦國時期。稽讀其心聲。以相度神思之所在。則此雖大濤之微瀾。與而性解思惟。實寓於此。中國譯界。亦由是無遲莫之感矣。

己酉正月十五日

略
例

一集中所錄。以近世小品爲多。後當漸及十九世紀以前名作。又以近世文潮。北歐最盛。故采譯自有偏至。惟累卷既多。則以次及南歐暨秦東諸邦。使符域外一言之實。

一裝釘均從新式。三面任其本然。不施切削。故雖翻閱數次。絕無汙染。前後篇首尾。各不相啣。他日能視其邦國古今之別。類聚成書。且紙之四周皆極廣博。故訂定時亦不病隘陋。

一人地名悉如原音。不加省節者。緣音譯本以代殊域之言。留其同響。任情刪易。即爲不誠。故寧佛戾時人。逐徙具足耳。地名無他奧誼。人名則德法意英美諸國。大抵二言。首名次氏。俄三言。首本名。次父名。加子誼。

次氏。二人相呼。多舉上二名。曰某之子某。而不舉其氏。匈牙利獨先氏後名。大同華土。第近時做法他國。間亦逆施。

一。表大聲。表問難。近已習見。不埃詮釋。此他有虛線以表語不盡。或語中輟。有直線以表畧停頓。或在句之上下。則爲用同於括弧。如名門之兒。僮一年十四五耳。一亦至者。猶云名門之兒。僮亦至。而兒僮之年。乃十四五也。

一文中典故。間以括弧注其下。此他不關鴻旨者。則與著者小傳及未譯原文等。並錄卷末雜識中。讀時幸檢視之。

目次

樂人揚珂	波蘭	顯克微支
戚施	俄國	契訶夫
塞外	前	人
邂逅	俄國	迦爾洵
謾	俄國	安特來夫
獸	前	人
安樂王子	英國	淮爾特

樂人揚珂

波蘭 顯克微支 著

兒誕而小弱。……鄰婦繞版榻立。頻視母子。咸搖其首。中有冶工西門之妻最智。遂慰病婦曰。吾今爲若然。福燭置牀頭。嫂毋懼。若宜自備行路。且召神甫來。解若罪愆。一人曰。然哉。第兒當即受灌禮。不及俟神甫矣。且即此足以救兒。俾勿化鬼車也。言次福燭已然。婦乃以水灑兒。兒目屢瞋。婦曰。吾以三聖之名灌汝。錫名曰揚。今汝景教魂魄。可從來處去矣。亞孟而魂似無歸意。惟踉足而跽。且啼聲極細弱。鄰婦或曰。咦。此殆小狸也。不者抑何物耶。

衆遣人召神甫。神甫來。盡職而去。而婦疾漸瘥。越七日。出而工作矣。兒亦

無他。止嗽。嗽鳴耳。逮四歲春。鷓鴣來時。兒嘗病。顧未幾愈。以至十歲。兒羸瘠而黃。腹大如瓠。頰輔下陷。髮蒼白如麻縷。垂及眉睫。目眙視若眺遠。冬日恒坐。鐘後啜泣。以寒而無衣。或瓦罐中。其母無儲食也。及夏出游。著單衣。布條爲束冠。艸帽破其緣。伸首前矚。狀如小禽。母則寄居人家。猶檐下之瓦雀。拮据度生。愛兒甚摯。第亦時扑之。且呼之曰夢人。八歲出爲人牧牛。或絕食。則入松林。掇拾菌類。其不爲豺虎所食者。或由天意見憐。亦幸爾。

兒性極魯。每發語。輒以指入口中。如衆村兒。人多恐兒弗得長。且亦不能助母。以兒弱。不堪工作也。而揚珂有殊好。酷嗜音樂。隨地傾聽。逮少長。意益嬾。更無他念。每放牛山林。或攜筐往拾艸實。輒徒手歸。惟吃吃語曰。阿嬭。林中有。人奏也。嘍……嘍。母則應之曰。汝母懼。吾亦將爲汝奏也。乃操

杖撻之。兒呼。暑乞赦。而心猶自念。曰。其處信有人。奏林中。也。然何人耶。彼鳥知者。松柏鳴禽。咸有好音。全山皆自奏耳。

蒿艾在野。蕭蕭自響。鄰園黃雀。時復亂鳴。至櫻華爲之顫動。揚珂晨起。聽村中人聲。又疑全村皆方奏也。時出灌田。風過。鋤柄颯然有聲。亦可娛耳。一日。田主微行。見揚珂短髮蓬亂。獨立聽風。乃解革帶。痛扑之。顧揚珂不爲改人。偶之曰。樂人揚珂。每當春日。兒便去茅舍。至水濱呼嘯。入夜。蛙蛤皆吠。隴有秧雞啼聲。蒼鷹迎露而嘯。雞鳴起於籬下。揚珂不能寐。唯宋聽之。亦不知其聽何得也。及禮拜。其母不敢挈之入寺。以琴絃旣動。頌歌發聲。揚珂則目昧如被雲霧。茫然如無見矣。

村中遲卒。夜行道上。仰數星斗。或對犬微語。藉以驅睡。恆見揚珂白衣隱約。黯中竊趣酒家。旣至。亦不入室。第伏牆隙竊聽。飲客方舞。時聞少年歡

呼○及○室○內○韓○聲○皆○甚○嘶○間○以○女○郎○問○曰○何○也○胡○琴○則○低○吟○曰○且○飲○酒○且○啖○
截○且○歡○樂○伴○以○箜篌○作○大○聲○曰○如○神○賜○如○神○賜○明○窗○的○爍○有○生○氣○檉○桹○藤○
踈○亦○如○歌○舞○而○揚○珂○聽○如○故○
揚○珂○甚○欲○得○一○胡○琴○能○低○吟○曰○且○飲○酒○且○啖○截○且○歡○樂○者○美○哉○此○歌○吟○之○
木○也○願○胡○自○來○且○出○何○地○耶○使○人○肯○以○相○賜○雖○止○一○握○足○矣○然○又○奚○能○僅○
得○自○由○聽○之○耳○未○幾○聞○邏○人○呼○雪○中○曰○小○鬼○若○猶○未○去○耶○揚○珂○乃○起○赤○足○
奔○歸○而○耳○後○猶○聞○胡○琴○之○聲○曰○且○飲○酒○且○啖○截○且○歡○樂○又○應○以○箜篌○曰○如○
神○賜○如○神○賜○
村○中○旣○秋○穫○或○值○婚○嫁○偶○奏○胡○琴○揚○珂○聞○之○則○大○喜○已○而○返○舍○便○坐○鑪○後○
終○日○不○語○惟○雙○目○炯○炯○如○狸○奴○後○乃○以○薄○版○及○馬○尾○數○縷○自○製○一○胡○琴○願○
聲○殊○不○及○酒○家○美○其○響○微○甚○如○鼯○鼠○鳴○或○蠹○蟲○也○而○揚○珂○彈○之○不○勒○以○是○

屢得夏楚。狀遂如未熟甘棠矣。第此蓋其性然也。兒日羸瘠。顧腹大如故。額髮蓬飛。目亦益巨。且常承以淚。而兩頰益陷。匈臆亦然。

揚珂爲狀甚異常兒。惟頗與自製胡琴類。匙發聲者也。益以未及秋穫。則困於飢。噉生蘆菰以果腹。又復朝夕苦思。欲得胡琴。顧此欲也。蓋不爲揚珂利也。

莊中從僕有胡琴。薄莫常奏以悅侍婢。揚珂伏牛蒡中。引領窺厨內。胡琴懸牆上。與戶相當。揚珂凝視。爲之神往。蓋以得此至難。而愛之又至摯。終欲得之。雖祇一握。或一諦視可爾。兒念此樂極。心忤忤動。一夕厨下無人。莊主方游異國。全家虛寂。僕婢亦在他室。揚珂伏牛蒡叢中。遠眺久久。明月正圓。清光斜照。穿戶而入。映壁作方形。漸以上移。朗照胡琴。纖屑皆見。時琴在室中。如發銀光。腹尤朗徹。揚珂注視良久。琴絃縷縷及其曲柄。無

不○了○然○軫○結○結○如○流○螢○側○懸○弓○狀○物○仿○佛○銀○枝○物○既○美○豔○且○似○神○異○揚○珂○
久○視○不○覺○心○醉○時○居○艸○中○支○肘○於○膝○胎○目○凝○盼○不○能○舍○顧○忽○自○震○懼○已○復○
心○動○欲○前○就○之○將○琴○信○有○神○異○與○抑○何○耶○第○琴○忽○浮○動○如○來○迎○將○其○光○時○
或○驟○歛○俄○復○明○發○此○殆○信○有○神○異○矣○微○風○徐○來○木○葉○鳴○戰○牛○蒴○中○作○微○聲○
揚○珂○聽○之○如○曰○揚○珂○往○矣○厨○無○人○揚○珂○往○矣○
夜○氣○澄○明○園○有○黃○離○微○呼○且○歌○已○而○聲○漸○宏○曰○前○前○取○之○耳○一○角○鴟○則○翻○
飛○頂○上○號○曰○揚○珂○不○可○不○可○未○幾○鴟○去○而○黃○離○牛○蒴○微○語○不○已○曰○中○無○人○
焉○而○胡○琴○之○光○復○曜○
揚○珂○頰○而○徐○前○黃○離○又○微○呼○曰○前○前○取○之○耳○
時○白○衣○漸○近○門○次○不○復○隱○於○牛○蒴○僅○聞○小○兒○句○次○空○息○聲○矣○少○選○白○衣○已○
滅○止○一○足○露○戶○外○嗟○乎○角○鴟○雖○歸○更○呼○不○可○已○無○及○矣○揚○珂○入○厨○下○矣○

池○中○老○蛙○忽○鳴○如○有○所○怖○已○復○頓○寂○黃○離○止○呼○牛○勞○亦○嘿○揚○珂○摸○索○前○陞○
感○烈○懼○曩○居○牛○勞○中○如○獸○伏○莽○坦○然○無○苦○而○今○入○室○乃○如○獸○在○桀○矣○時○則○
覺○舉○止○倉○皇○吸○呼○益○促○且○室○已○冥○暗○僅○有○電○光○起○伏○東○西○之○間○得○少○光○明○
揚○珂○匍○匍○地○下○舉○首○上○視○已○而○電○光○亦○止○浮○雲○掩○月○一○時○閤○然○
少○頃○忽○聞○微○聲○出○暗○中○如○不○意○觸○絃○因○而○作○響○者○室○隙○突○有○叱○者○曰○誰○也○
揚○珂○屏○息○不○敢○動○而○厲○聲○又○作○曰○誰○也○隨○發○燈○鐙○火○驟○明○繼○聞○叱○偶○毆○擊○
及○小○兒○呼○號○求○宥○聲○羣○犬○皆○吠○窗○內○火○光○動○移○謹○鴛○徹○於○全○宅○
次○日○揚○珂○立○村○長○前○受○鞠○矣○將○以○是○兒○爲○罪○人○而○懲○之○與○然○也○村○長○舉○目○
視○兒○兒○蠱○立○以○指○入○口○中○治○目○而○視○羸○小○飢○寒○且○被○箠○楚○殊○不○審○自○在○何○
地○衆○將○胡○爲○也○且○彼○方○十○歲○耳○蹣○跚○初○能○行○立○又○將○何○以○懲○之○投○之○獄○耶○
亦○當○也○特○在○小○兒○宜○少○矜○恕○命○還○人○與○以○笞○撻○俾○勿○再○盜○足○矣○衆○遂○召○還○

人斯達曰。可將彼去。小懲之。斯達領首。取揚珂挾腋下。如一狸。出倉屋而
去。兒嘿不言。不知以唇懼。故抑弗解也。惟貽視若小鳥。然衆將何爲彼安。
知者比斯達挾之入。厠次臥諸地。褻其衣。挾之。揚珂始呼曰。阿嬬。斯達復
捷。仍呼阿嬬。而聲息漸益。微弱逮末。擊則不復呼阿嬬矣。
傷哉。破琴也。

噫。僉夫斯達。孰乃捷兒。至是者。况兒小且弱。不能自保乎。

母來抱之。返舍。次日。揚珂不能起。第三日之夕。奄然死。版榻。蓁席上矣。
小窗之外。有黃雀。啁。哲。鳴。櫻樹間。斜陽入窗。色作黃金。照兒枕上。亂髮蓬
飛。面慘白。無血色。此落日餘光。蓋猶大道垂死之魂。即乘此去。當永謝此
世。得趁光明善也。彼生時。僅行荊棘道耳。兒餘息未絕。色若有思。時則村
中有諸響。度窗而入。莫色既下。女郎自田野束芻歸。各歌綠野之曲。而川

畔亦有簫聲斷續揚珂今末次聞此矣其手製胡琴則橫斜臥於席

兒色忽若喜微語曰阿嫗母咽淚對曰吾兒何也揚珂曰阿嫗至天國帝
肯與我一真胡琴耶母應之曰然吾兒彼當與汝顧不能更言矣匈奴風
哀一時迸發惟呻呼曰嗟夫耶穌也遂頽仆篋上悲泣失聲狀類病狂或
如男子自傷不能救所歡於死也

然婦之於兒實未嘗救爾及起復視揚珂則已喪目不動顏色莊嚴而黯
澹日光亦隱矣
揚珂其安汝靈魂

次日莊主偕其女歸自意太利一少年俱蓋女歡也少年曰 Quel beau
pays que l'Italie ! 女應之曰且亦藝文之民也 On est heureux de chercher

l'abus des talents et de les protéger.

赤楊蕭蕭鳴揚珂墓上矣。

(作人)